



УДК 81.432.1
ББК 811.111'25

КРОССКУЛЬТУРНАЯ КОРРЕЛЯЦИЯ КОНЦЕПТОВ «FAME» / «SUCCESS» И «СЛАВА» / «УСПЕХ» В ДИСКУРСИВНОЙ ПАРАДИГМЕ

Смирнов Илья Михайлович

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
Sim_1992@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: кросскультурные исследования, концепт, лингвокультурология, дискурс, межкультурная коммуникация, ментальные карты, когнитивная лингвистика, фрейм, интернет-анкетирование.

Одной из определяющих характеристик науки второй половины XX и начала XXI в. является тенденция к взаимопроникновению различных отраслей научного знания. В данном исследовании речь идет об интеграции лингвоконцептуальных и кросскультурных исследований.

Со временем количество изученных концептов становится все больше, в связи с чем становится **актуальным** их сопоставление, или корреляция, на кросскультурном уровне. Более того, «перспективы расширения знаний о природе языковых явлений и взаимоотношении языка и культуры во многом определяют качество и глубину всестороннего изучения такого феномена как концепт» [2, с. 144]. Сравнение фреймовых компонентов концептов расширяет представление человека о мире, и в его сознании индуцируется большее количество ассоциативных связей между концептами, что приводит к их лучшему пониманию. Таким образом, со временем научные представления о языковых картинах мира пополняются новыми деталями.

Целью данного исследования является выявление дискурсивных, ценностных и когнитивных характеристик концептов «слава» / «успех» в русскоязычной лингвокульту-

ре и “fame” / “success” в англоязычной лингвокультуре и их последующее сравнение для нахождения общих и различительных признаков в интракультурной и межкультурной плоскостях.

Реализация данной цели достигается путем решения следующих задач:

1. Выявить языковые средства манифестации концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в ценностно-маркированных высказываниях.

2. Установить языковые маркеры концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в текстах СМИ.

3. Проанализировать образные компоненты концептов «слава» / «успех» и «fame» / «success» на базе данных социальных сетей.

4. Верифицировать полученные результаты исследования концептов путем проведения Интернет-анкетирования.

5. Разработать модель (ментальную карту), репрезентирующую организацию дискурсивных, ценностных и когнитивных характеристик концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success”.

Научная новизна исследования состоит в инновационной методологии исследования лингвокультурных концептов, формирую-

щейся путем сочетания двух уровней сопоставительного анализа – интракультурного для каждой пары концептов, составляющих миникластеры, и кросскультурного для двух пар разноязычных миникластеров.

Помимо собственной инновационной методологии в данном исследовании применяются следующие **методы анализа**:

– концептуальный анализ для идентификации признаков, формирующих исследуемые концепты;

– сопоставительный анализ, позволяющий выявить связи между концептами;

– социологический анализ и приемы математической статистики, применяемые при проведении Интернет-анкетирования носителей русскоязычной и англоязычной лингвокультуры;

– интерпретативный анализ, устанавливающий характер восприятия концептов и его отражение на когнитивном и тезаурусном уровнях языковой личности;

– кросскультурный сравнительно-сопоставительный анализ, выявляющий общие и культурно специфические составляющие концептов.

Научная значимость диссертации заключается в новом двухуровневом принципе исследования концептов, полученные результаты которого могут быть использованы при составлении так называемого «концептуария культуры» [1, с.188].

Практическая значимость состоит в том, что результаты настоящего исследования могут найти применение в курсах по теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и практике преподавания английского языка и перевода.

На защиту выносятся следующие положения:

1. На интракультурном уровне наблюдается частичная общность языковых маркеров концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success”; структура концептов, построенная на основе интракультурного сопоставительного анализа, является базой для разработки ментальных карт концептов.

2. В англоязычной и русскоязычной лингвокультурах имеется фактическое несоответствие языковых маркеров концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех» как на уровне

ценностно-маркированных выражений, так и на дискурсивном уровне (тексты СМИ).

3. Когнитивное наполнение концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех» не совпадает ввиду значительных различий между ними в кросскультурной системе координат.

4. Исследуемые концепты характеризуются гетерогенностью языковых маркеров (около шестидесяти для каждого концепта), что значительно усложняет процесс сравнительного анализа концептов.

5. Кросскультурный и интракультурный сопоставительные анализы доказывают свою эффективность на ценностном, дискурсивном и когнитивном уровнях и способствуют построению исчерпывающей модели, репрезентирующей характеристики исследуемых концептов.

Объем данной работы составляет 80 страниц и включает введение, две главы (теоретическую и практическую), заключение, список использованной литературы, Интернет-ресурсов, источников, словарей и приложения.

Введение содержит основные положения, требуемые для выпускной магистерской диссертации – актуальность, новизну, личный вклад автора в разработку проблемы, теоретическую и практическую значимость, описание материала исследования и апробацию полученных результатов.

Первая глава (теоретическая) состоит из пяти разделов, рассказывающих о современных тенденциях концептуальных исследований (раскрываются понятия «когнитивная лингвистика», «лингвокультурология» и «концепт»); актуальных подходах к изучению и типологии дискурса; основных принципах кросскультурного подхода и его связи с лингвокультурологией и теорией межкультурной коммуникации; системе фреймов и их классификации; теории ментальных карт и методах их построения.

Вторая глава, как и первая, включает пять разделов: анализ ценностно-маркированных высказываний (цитат, афоризмов), выражающих концепты “fame” / “success” и «слава» / «успех»; анализ статей журнала Forbes на английском и русском языках, содержащих имена исследуемых концептов; анализ образов концептов “fame” / “success” и «слава» /

«успех» на базе хэштэгов, в которые включаются имена концептов, в приложении *Instagram*; экспериментальная верификация результатов, полученных на предыдущих этапах исследования путем проведения Интернет-анкетирования (с использованием сервера *SurveyMonkey*); составление общей ментальной карты четырех исследуемых концептов, обобщающей все этапы проведенного исследования.

В Заключении подводятся итоги многоаспектного изучения концептов “fame” /

“success” и «слава» / «успех» с указанием дальнейших перспектив исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 520 с.
2. Усачева, А. Н. Когнитивное моделирование концептов: интракультурная корреляция / А. Н. Усачева // Язык в эпоху глобализации : сб. науч. трудов. – Вып. 1, т. 1. – СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2013. – С. 144–149.

CROSSCULTURAL CORRELATION OF «FAME» / «SUCCESS» AND «SLAVA» / «USPEKH» CONCEPTS IN DISCOURSE

Smirnov Ilya Mikhailovich

Master Student, Translation Studies Department,
Volograd State University
Sim_1992@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: cross-cultural research, concept, cultural linguistics, discourse, intercultural communication, mind maps, cognitive linguistics, frame, internet survey.